

The ‘Polyglot Poetics’ of Ulrike Draesner’s *Schwitters* (*in the Lakes*)¹

Tom Marshall

University of Cambridge, UNITED KINGDOM

tmem2@cam.ac.uk

ABSTRACT

Drawing from my experience working with novelist Ulrike Draesner on her forthcoming pair of novels – the German-language *Schwitters* and the English-language *Schwitters in the Lakes* – this article provides a unique insight into how a “polyglot poetics” functions in action and how the author’s process of translating her work from English to German and vice-versa has taken place. Extracts from Draesner’s novels are cited alongside examples of the rewarding difficulties in translating or rewording insights which often defy translation. Springing from Draesner’s efforts is a bold and radical linguistic experiment from which an ‘ordinary’ translator would have necessarily shrunk, given the dramatic structural changes between the two. Having situated this achievement in the context of self-translation studies and questions about the originality and hybridity of texts, the article concludes by proposing Draesner’s “polyglot poetics” as a model for understanding other self-translators and writers whose work goes beyond what is generally understood by self-translation.

KEYWORDS: self-translation; polyglot poetics; multilingualism; Draesner; Schwitters; German

ZUSAMMENFASSUNG

Aufgrund meiner Erfahrungen aus der Zusammenarbeit mit Schriftstellerin Ulrike Draesner an ihren in Kürze erscheinenden Romanen *Schwitters* (auf Deutsch verfasst) und *Schwitters in the Lakes* (auf Englisch verfasst), bietet dieses Paper einen einzigartigen Einblick, wie „polyglot poetics“ in der Praxis funktionieren – und wie die Autorin ihren Roman aus dem Englischen ins Deutsche und umgekehrt übersetzte. Anhand von Auszügen aus beiden Romanen werden beispielhaft Schwierigkeiten diskutiert, auf die man beim Übersetzen oder Umformulieren etwas beinahe Unübersetzbaren stößt. Im Ergebnis werden die Grundlinien eines radikalen, zweisprachigen Experimentes sichtbar, das ein Fremdübersetzer so nie hätte unternehmen können, da die Unterschiede verschiedenste Schichten der narrativen Struktur betreffen. Danach platziert das Paper Draesners Leistung in den Kontext von Forschung zur Selbstübersetzung und Fragen nach der Originalität bzw. Hybridität von Texten. Abschließend wird vorgeschlagen, Draesners „polyglot poetics“ als

¹ This article is a significantly extended version of remarks first delivered in a paper at the *Rethinking Anglo-German Relations* graduate conference in Oxford in June 2019.

allgemeines Denkmodell zu verwenden und insbesondere in Fällen anderer Selbstübersetzungen in Anschlag zu bringen, die den herkömmlichen Übersetzungskontext sprengen.

STICHWÖRTER: Selbstübersetzen; polyglot poetics; Mehrsprachigkeit; Draesner; Schwitters; Germanistik